

# Estudo Técnico Preliminar 35/2023

## 1. Informações Básicas

Número do processo: 48300.000723/2023-55

## 2. Objeto

Contratação de empresa especializada para a prestação de serviços de tradução e versão de texto, sob demanda, na modalidade simples, interpretação consecutiva, interpretação simultânea e locação de equipamentos para interpretação simultânea, para o Ministério de Minas e Energia, em Brasília-DF, conforme especificações técnicas, quantidades e demais condições no processo apresentadas seguir.

## 3. Descrição da necessidade

Os temas de competência do Ministério de Minas e Energia (MME) têm ampla repercussão internacional, e envolvem contatos, reuniões e cooperação com diversos países e organizações internacionais. O Ministro de Estado, no cumprimento de suas atribuições, recebe Embaixadores, funcionários estrangeiros, representantes de empresas multinacionais, entre outras atividades que demandam eventualmente tradução e interpretação.

O Ministério de Minas e Energia tem sido, ademais, protagonista de diversos fóruns internacionais, como é o caso de organizações regionais da América Latina, G20 e do BRICS, entre outros, os quais, quando realizados no Brasil, exigem a contratação de intérpretes/tradutores.

A Assessoria Internacional do MME, para além da organização dos eventos e atividades supracitadas, recebe demandas para tradução de publicações, documentos e atos internacionais para as diversas áreas que integram o Ministério.

É pertinente lembrar que temas como transição energética, minerais estratégicos e críticos, leilões de energias renováveis, biocombustíveis, entre muitos outros, são constantemente visitados na pauta internacional. Ainda, projetos de cooperação bilaterais e multilaterais demandam reuniões e encontros em outros idiomas, para execução das atividades previstas nos Programas de Trabalho.

Pelo exposto, justifica-se a contratação de serviço especializado de interpretação e de tradução e versão de documentos. Tendo presentes as limitações para contratação desses serviços para uma gama muito extensa de idiomas, propõe-se que sejam contratados para as línguas espanhola (principalmente para o nível regional) e inglesa (para as demais regiões).

## 4. Área requisitante

Área Requisitante	Responsável
Assessoria Especial de Assuntos Internacionais - ASSINT	Gevalter de Freitas Neves

## 5. Descrição dos Requisitos da Contratação

Os requisitos essenciais para atender às necessidades desse serviço são de **natureza comum** e indispensável.

Trata-se de serviço comum de caráter continuado sem fornecimento de mão de obra em regime de dedicação exclusiva, a ser contratado mediante licitação, **na modalidade pregão, em sua forma eletrônica**. O enquadramento de serviço comum encontra embasamento no inciso XIII do artigo 6º da Lei nº 14.133, de 1º de abril de 2021: "Art. 6º Para os fins desta Lei, consideram-se: ... XIII - bens e serviços comuns: aqueles cujos padrões de desempenho e qualidade podem ser objetivamente definidos pelo edital, por meio de especificações usuais de mercado;

A tradução e versão de textos são solicitadas rotineiramente pelos Senhores Ministros de Estado, seus Secretários e outras autoridades, para reuniões de trabalho, visitas, seminários, simpósios, missões e encontros com delegações estrangeiras, viagens e na tomada de decisões. A interrupção desses serviços pode acarretar prejuízos ao pleno exercício das atividades da Administração.

O serviço de tradução de textos, bem como a interpretação consecutiva e simultânea, tem **caráter continuado**, e sua interrupção pode causar perturbações no fluxo regular das atividades para as quais esses serviços são essenciais. Portanto, é vital manter a continuidade dos serviços.

É importante ressaltar que a prestação desses serviços não estabelece nenhum vínculo empregatício entre os funcionários da empresa contratada e a Administração Contratante, não permitindo qualquer relação que caracterize pessoalidade ou subordinação direta.

**Os serviços a serem contratados não se enquadram nas atividades vedadas pelo Decreto nº 9.507, de 21 de setembro de 2018, conforme previsto no art. 3º desse decreto.**

**O contrato terá duração de 30 (trinta) meses**, a partir da assinatura, conforme estabelecido nos artigos 106 e 107 da Lei nº 14.133/2021. Esse serviço é classificado como contínuo, conforme definido no art. 6º, XV da Lei 14.133 /2021, que considera como contínuos os "serviços contratados para a manutenção da atividade administrativa, decorrentes de necessidades permanentes ou prolongadas".

**A escolha da vigência plurianual da contratação visa promover a competitividade no processo licitatório, garantir eficiência e economia processual, especialmente no que diz respeito ao aumento dos quantitativos, o que pode ser atrativo para os licitantes (economia de escala), além de simplificar os procedimentos para a prorrogação contratual (eliminando a necessidade de criação de documentos e pareceres jurídicos para aprovação da prorrogação, ressalvados aqueles que comprovem a vantagem econômica da manutenção do contrato).**

Neste caso, não se faz necessário processo de transição gradual com transferência de conhecimento para a presente contratação.

No que se refere à natureza da atividade, informamos a aderência do objeto da contratação do presente processo como despesa de **custeio**, ou seja, **enquadra-se no disposto no art. 3º do Decreto nº 10.193, de 27 de dezembro de 2019, bem como no art. 2º da Portaria nº 7.828, de 30 de agosto de 2022**. Embora não conste em seu rol exemplificativo, trata-se de despesa comum a todos os órgãos e entidades que apoiam o desempenho de suas atividades institucionais, no âmbito do poder executivo federal.

Classificam-se nesta categoria todas as despesas que **não contribuem, diretamente, para a formação ou aquisição de um bem de capital**. Ou seja, todas as despesas realizadas com a manutenção dos equipamentos e com o funcionamento dos serviços públicos em geral, quer através da Administração Direta, quer através da Administração Indireta. Conforme parágrafos 1º e 2º, do art.12, da Lei Federal nº 4.320/64, as despesas correntes apresentam-se com dois desdobramentos: **as despesas de custeio** e as transferências correntes. **Despesas de custeio** estão relacionadas com a manutenção dos serviços anteriormente criados, assim como os gastos destinados a atender a obras de conservação e adaptação de bens imóveis. Exemplos: despesas com material de consumo, pessoal, **serviços de terceiros**, etc. Transferências Correntes: são as dotações para as quais não corresponda contraprestação direta em bens ou serviços, inclusive para contribuições e subvenções que são destinadas a atender a manutenção de outras entidades, sejam elas de direito público ou privado. Exemplos: contribuições correntes, subvenções sociais e econômicas, etc.

## 6. Levantamento de Mercado

Verifica-se que o serviço é amplamente ofertado no mercado nacional, especialmente no Distrito Federal, contando com diversas empresas prestadoras do serviço em tela.

Além disso, o serviço de tradução consta com legislação robusta e regulamentação por parte da Junta Comercial do DF.

Sendo assim, o mercado está apto para o atendimento da necessidade.

A natureza dos serviços a serem contratados é definida como serviço comum, pois é possível estabelecer, por intermédio de especificações utilizadas no mercado, padrões de qualidade e desempenho peculiares ao objeto, tornando possível a decisão entre os serviços ofertados pelos participantes com base no menor preço.

O levantamento de mercado foi feito em conformidade com a Instrução Normativa SEGES/ME Nº 65, de 7 de JULHO DE 2021:

1. Fonte de Preços: <https://www.fontedeprecos.com.br/> - Ferramenta contratada pelo MME para aprimorar as pesquisas de contratações públicas;
2. Contratações similares de outros entes públicos, em execução ou concluídos no último ano anterior à data da pesquisa de preços;
3. Pesquisa publicada em mídia especializada, sítios eletrônicos especializados ou de domínio amplo, desde que contenha a data e hora de acesso; ou
4. Pesquisa com os fornecedores, desde que as datas das pesquisas não se diferenciem em mais de 180 (cento e oitenta) dias.

**Solução para atendimento da necessidade de serviços de tradução e versão de textos, interpretação consecutiva e interpretação simultânea, bem como a locação dos equipamentos necessários para prestação deste serviço:**

Contratar serviços terceirizáveis, por meio da modalidade Pregão Eletrônico, **uma vez que o Ministério não dispõe de quadro permanente próprio para executar as atividades de tradução/interpretação**. Além disso, não é economicamente viável criar cargos desta natureza e realizar concurso público para atender a esta demanda.

A empresa terceirizada assume a responsabilidade por contratar, treinar e fornecer profissionais capacitados para o cliente, garantindo o pleno atendimento de suas necessidades.

Não foram encontradas novas soluções para o tipo de serviço ora requisitado. As alternativas disponíveis são as usuais de mercado, pois o objeto a ser demandado não apresenta complexidade ou grande detalhamento na sua prestação.

## 7. Descrição da solução como um todo

Os textos serão disponibilizados nos idiomas português, inglês e/ou espanhol;

A característica preponderante dos documentos é o uso de termos técnicos do setor de minas e energia;

O termo "estrangeiro", nas tabelas abaixo, refere-se aos idiomas inglês e espanhol;

As quantidades identificadas nas tabelas abaixo são estimadas e não geram compromisso para o Ministério de Minas e Energia.

TRADUÇÃO E VERSÃO DE TEXTOS				

Idioma	Prazo de Execução	Quantidade de laudas (*)	Valor unitário da lauda R\$	Valor Total R\$
Português para Estrangeiro / Estrangeiro para Português	Normal 50 laudas por mês	1.500	27,41	41.121,67
<b>TOTAL R\$</b>				
<p>Obs.1: Lauda é a unidade padrão de cobrança de serviços de tradução.</p> <p>Obs.2: Uma lauda = 1.200 caracteres digitados, incluindo-se os espaços.</p> <p>Obs.3: Entende-se por NORMAL, a entrega dos serviços de tradução de até 30 laudas em um período de 5 dias corridos a partir do recebimento, pela empresa contratada, da versão original.</p> <p>(*) Estimativa de laudas a serem utilizadas no período de 30 meses.</p>				

TRADUÇÃO E VERSÃO DE TEXTOS (URGÊNCIA)				
Idioma	Prazo de Execução	Quantidade de laudas (*)	Valor unitário da lauda R\$	Valor Total R\$
Português para Estrangeiro/ Estrangeiro para Português	Urgência 10 laudas por mês	300	24,47	7.341,00
<b>TOTAL R\$</b>				
<p>Obs.1: Lauda é a unidade padrão de cobrança de serviços de tradução.</p> <p>Obs.2: Uma lauda = 1.200 caracteres digitados, incluindo-se os espaços.</p> <p>Obs.3: Entende-se por URGÊNCIA, a entrega dos serviços de tradução de até 30 laudas em um período de 24 horas a partir do recebimento, pela empresa contratada, da versão original.</p> <p>(*) Estimativa de horas a serem utilizadas no período de 30 meses.</p>				

INTERPRETAÇÃO CONSECUTIVA			
Idiomas	Quantidade de horas (*)	Valor unitário (por hora) R\$	Valor Total R\$

Interpretação Consecutiva Português, Inglês, Espanhol e Francês.	120	335,12	40.213,87
<b>TOTAL R\$</b>			40.213,87
<p>Obs.1: O serviço será solicitado até 24 horas antes do evento, com duração esperada de até 4 horas.</p> <p>(*) Estimativa de laudas a serem utilizadas no período de 30 meses.</p> <p>A interpretação simultânea promove a comunicação efetiva entre orador e plateia, de modo contínuo e natural, permitindo a todos participantes que se expressem em seu idioma nativo e que ouçam a tradução por meio de fones.</p>			

TRADUÇÃO SIMULTÂNEA			
Idiomas	Quantidade Total de Diárias (*)	Valor da Diária R\$	Valor Total R\$
Tradução simultânea simultânea Português, Inglês, Espanhol e Francês.	50	1.683,02	84.150,79
<b>TOTAL R\$</b>			84.150,79
<p>Obs.1: Entende-se por diária, o período de 8 (oito) horas de dois profissionais em revezamento.</p> <p>(*) Estimativa de diárias a serem utilizadas no período de 30 meses.</p>			

SERVIÇO DE LOCAÇÃO DE EQUIPAMENTOS				
Item	Especificação	Quantidade Total de Diárias	Valor Unitário	Valor Total
5	Locação de 01 a 50 fones com rádios receptores	50	18,85	942,45
	Locação de 51 a 100 fones com rádios receptores	25	17,85	446,15
	Locação de 101 a 150 fones com rádios receptores	25	13,57	339,18
	Cabines completas			

	com equipamentos para tradução simultânea	20	1.354,40	27.088,03
	Sistema de Sonorização	20	737,43	14.748,53
	Técnico de som	50	502,10	25.105,00
<b>TOTAL R\$</b>				<b>193.034,01</b>
<b>VALOR TOTAL GLOBAL: 241.496,67</b>				
Obs.1: Entende-se por diária, o período de 8 (oito) horas de dois profissionais em revezamento.				
(*) Estimativa de diárias a serem utilizadas no período de 30 meses.				

## 8. Estimativa das Quantidades a serem Contratadas

GRUPO	ITEM	DESCRIÇÃO/ESPECIFICAÇÃO	CATSER	UNID MEDIDA	QUANTID.
1	1	Tradução e versão de textos	3891	LAUDA	1500
	2	Tradução de versão de textos (urgência)	3891	LAUDA	300
2	3	Interpretação consecutiva	12637	HORA	120
	4	Tradução simultânea	12637	DIÁRIA	50
	5	Locação de Equipamentos	21490	DIÁRIA	190

## 9. Estimativa do Valor da Contratação

**Valor (R\$):** 241.496,67

Os serviços foram estimados em **R\$ 241.496,67 (duzentos e quarenta e um mil, quatrocentos e noventa e seis reais e sessenta e sete centavos)**, com base na pesquisa de preços junto a outros órgãos públicos e propostas obtidas junto a empresas especializadas.

A eficiência energética é prioridade no novo Programa de Aceleração do Crescimento (PAC). O Ministério de Minas e Energia (MME) está à frente do tema com 36 projetos e investimentos público e privado de R\$1,8 bilhão até 2026. O novo PAC foi lançado na última sexta-feira (11/08) pelo presidente Lula, com a participação do ministro Alexandre Silveira.

Os programas do MME como Procel Reluz, as Parcerias Público-Privadas (PPP) em implementação ou licitadas, além dos estudos relacionados à área serão prioridades dentro do sub-eixo da Transição e Segurança Energética. Os projetos contribuirão para a revitalização e valorização dos espaços públicos urbanos, o que favorecerá a retomada da atividade econômica e cultural, além de aumentar a segurança da população.

O programa prioriza projetos que gerem empregos verdes e desenvolvimento tecnológico em bases sustentáveis, impulsionando uma nova industrialização, centrada na Bioeconomia. Além de prover variedade de recursos energéticos e gerar emprego e renda, o Novo PAC garante a soberania e segurança para o Brasil crescer. Tudo isso, sem deixar de considerar as grandes riquezas do pré-sal brasileiro e a necessidade de expandir a capacidade de produção de derivados no País.

Considerando o Art. 6º da IN nº 65/2021, foi utilizado, como método para obtenção do preço estimado por item, a média aritmética e mediana dos valores obtidos na pesquisa de preços. Foi utilizada a metodologia da média aritmética e mediana dos valores obtidos na pesquisa de preços, com a desconsideração de valores inexequíveis, inconsistentes e excessivamente elevados, para estabelecer um preço de referência condizente com o praticado no mercado.

GRUPO	ITEM	DESCRIÇÃO/ESPECIFICAÇÃO	CATSER	UNID MEDIDA	QUANTID.	VALOR ESTIMADO (R\$)	
1	1	Tradução e versão de textos	3891	LAUDA	1500	Valor Unitário	Valor Total
						27,41	41.121,67
	2	Tradução de versão de textos (urgência)	3891	LAUDA	300	24,47	7.341,00
VALOR TOTAL GRUPO 1						48.462,67	
2	3	Interpretação consecutiva	12637	HORA	120	335,12	40.213,87
	4	Tradução simultânea	12637	DIÁRIA	50	1.683,02	84.150,39
	5	Locação de Equipamentos	21490	DIÁRIA	190	361,42	68.669,84
VALOR TOTAL GRUPO 2						193.034,01	
VALOR TOTAL GLOBAL (G1 + G2)						241.496,67	

## 10. Justificativa para o Parcelamento ou não da Solução

O parcelamento da solução, no caso concreto, **poderá ocasionar contratação de várias empresas**, podendo comprometer o funcionamento do serviço desejado. Isso pode levar a dificuldades na execução satisfatória do contrato. Além disso, é importante considerar a centralização da responsabilidade nas empresas contratadas.

Isso facilita o acompanhamento de problemas, identificação de causas e atribuição de responsabilidade, aumentando o controle sobre a execução do projeto licitado.

Dentre outros riscos o parcelamento poderá: 1. ensejar diferenciação de qualidade entre os serviços fornecidos por licitantes diferentes, prejudicando a aferição quanto à qualidade mínima na execução dos serviços de acordo com os padrões existentes; 2. implicar no desinteresse por parte dos licitantes em face da estimativa de contratação de pequeno vulto de cada item de serviço especificado; 3. implicar em licitação deserta para determinados itens de serviços em face da demanda prevista e a pequena quantidade de serviços e fornecimentos especificados; 4.

implicar no desinteresse por parte dos licitantes em face dos quantitativos estimados poderem ser ou não demandados no período da vigência contratual; 5. implicar na perda de economia de escala, tornando a contratação antieconômica.

**Na impossibilidade de unificação de todos os serviços** (tradução; versão de textos, interpretação simultânea e consecutiva e equipamentos necessários) em uma única empresa que seja substancialmente capaz de atender a todas as demandas, **sugere-se a divisão em grupos:**

**a) Grupo I (tradução/versão de textos);**

**b) Grupo II (interpretação consecutiva, interpretação simultânea e locação de equipamentos para interpretação simultânea).**

O parcelamento da solução por item/grupo, visando propiciar maior participação de licitantes (que não disponham de capacidade para execução da totalidade do objeto), poderá adotado desde que não haja prejuízo para o conjunto da solução ou perda de economia de escala;

## 11. Contratações Correlatas e/ou Interdependentes

Não serão necessárias contratações correlatas para a consecução do objeto deste Estudo Preliminar;

## 12. Alinhamento entre a Contratação e o Planejamento

A contratação em comento está prevista no **Plano de Contratações Anual 2023 do Ministério de Minas e Energia**, registrada no Projeto 61/2022, número do **Documento de Formalização da Demanda: 18/2022**

Em relação à previsão da contratação no **plano diretor de logística sustentável** do Ministério de Minas e Energia, salientamos que **embora nosso PLS esteja fora da vigência e o novo em elaboração, não deixamos de dar seguimento as ações do PLS antigo**, principalmente no uso consciente da energia e água e contemplamos o cuidado com as contratações, primando pela inclusão, qualidade de vida, conservação dos insumos e na logística reversa obrigatória no Brasil. Entre os resultados esperados, além de evitar solução de continuidade, em termos de economicidade, a contratação almeja a redução dos valores de mercado e eficácia no controle, acompanhamento e execução dos serviços prestados. Espera-se que uma quantidade grande de empresas participe do certame, inclusive as de menor porte.

## 13. Benefícios a serem alcançados com a contratação

Atendimento das necessidades de tradução do Ministério de Minas e Energia.

## 14. Providências a serem Adotadas

Não haverá a necessidade de providências para adequação do ambiente do órgão, visto que é um serviço já contratado em ocasiões anteriores.

## 15. Possíveis Impactos Ambientais

Não haverá a necessidade de providências para adequação do ambiente do órgão, visto que é um serviço já contratado em ocasiões anteriores.



## 16. Declaração de Viabilidade

Esta equipe de planejamento declara **viável** esta contratação.

### 16.1. Justificativa da Viabilidade

A contratação foi devidamente prevista no PCA 2023 e será custeada à conta da dotação consignada à Unidade Gestora 320004/00001.

## 17. Responsáveis

Todas as assinaturas eletrônicas seguem o horário oficial de Brasília e fundamentam-se no §3º do Art. 4º do [Decreto nº 10.543, de 13 de novembro de 2020](#).

### GEVALTER DE FREITAS NEVES

Membro da comissão de contratação



*Assinou eletronicamente em 25/10/2023 às 13:48:00.*

Despacho: Responsável da ASSINT.

### JANAINA FONSECA NOLASCO

Membro da comissão de contratação



*Assinou eletronicamente em 25/10/2023 às 13:48:35.*

Despacho: Responsável Coordenação Geral de Compras/SPOA.

### SIMONE MARIA DA SILVA SALGADO

Membro da comissão de contratação